

Comptine « Pu d'âe ! Pu d'aie ! Pu d'iau » en bourguignon-morvandiau Variantes de l'Auxois sud – Morvan Cycles 1 et 2

Pu d'âe ! pu d'aie ! pu d'iau !
(hymne à la biodiversité)

R'frain 1

**Pu d'âe ! Pu d'âe ! Pu d'âe !
Y ai pu d'âe dans lai r'vér,
Pu d'âe ! Pu d'âe ! Pu d'âe !
Y ai pu d'âe dans l'rouchâ !**

Coplet 1

**Les pouaichons mairchant ai quaitte pattes,
Les vaiches louèchant les piarres plates.
Ma mouai i bouès du vín nôviau,
Faut jaimâs l'môlai d'aiquand l'iau...**

R'frain 2

**Pu d'aie ! Pu d'aie ! Pu d'aie !
Y ai pu d'aie dans lai r'vére,
Pu d'aie ! Pu d'aie ! Pu d'aie !
Y ai pu d'aie dans l'rouchaie !**

Coplet 2

**Les eurnouilles jaupant pu bin haut,
Les écueurvisses dreumant su l'dôs.
Ma mouai i n'bouès pu d'vín nôveau,
Les graippes souaichant su les paiseaux...**

R'frain 3

**Pu d'âe ! Pu d'aie ! Pu d'iau !
Y ai pus d'âe dans lai r'vére,
Pu d'âe ! Pu d'aie ! Pu d'iau !
Y ai pu d'iau dans l'rouchau !**

Traduction – transposition

Refrain 1

**Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !
Y a plus d'eau dans la rivière,
Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !
Y a plus d'eau dans le ruisseau !**

Couplet 1

**Les poissons marchent à quatre pattes,
Les vaches lèchent les pierres plates.
Mais moi, je bois du vin nouveau,
Faut jamais l'mélanger avec de l'eau...**

Refrain 2

**Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !
Y a plus d'eau dans la rivière,
Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !
Y a plus d'eau dans le ruisseau !**

Couplet 2

**Les grenouilles sautent plus bien haut,
Les écrevisses dorment sur l'dos.
Mais moi, j'bois plus d'vin nouveau,
Les grappes sèchent su les paiseaux...**

Refrain 3

**Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !
Y a plus d'eau dans la rivière,
Plus d'eau ! Plus d'eau ! Plus d'eau !
Y a plus d'eau dans le ruisseau !**

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022